

С няней
[„Детская“ №1]

Mit der Kinderfrau
[„Die Kinderstube“ №1]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро¹⁾ [Allegretto]

Рас-ска - жи мне, ня нюш-ка, Рас-ска - жи мне, ми-ла - я, Про то -
Nun er - zähl' mir, Ur-sel-chen, O er - zähl' mir, Her-ze-lein, Je - ne

Довольно скоро [Allegretto]

- го, про бу - ку страш - но - го: Как тот бу - ка по ле -
Mür vom Un-hold: Bö - se-wicht: Wie der Un-hold durch die

- сам бро - дил, Как тот бу - ка в лес де - тей но - сил, И как
Wäl - der ging, Wie der Un-hold klei - ne Kin - der fing Und sie

1) Не торопиться.
Nicht eilen.

2) рас-ска - жи мне, ми-ла - я,
O, er - zähl' mir, Her-ze-lein,

4) бу - ку страш - но - го:
Un-hold: Bö - se-wicht:

mf *f*

грыз он их бе - лы - е кос - точ - ки, И как де - ти те кри - ча - ли,
frass und be - nag - te die Knö - che - lein, Und die Kin - der, wie sie wein - ten,

ff *pp* *pp*

пла - ка - ли... Ня - нюшка! Ведь за то их, де -
jäm - mer - ten... Ur - sel - chen! A - ber sag mal wo -

1) *p* *sf* *mf* *cresc.*

- тей то; бу - ка съел, Что о - би де - ли ня - ню ста - ру - ю, Па - пу
- für denn straf - te er sie, - Sie be - lei - dig - ten ih - re Wä - re - rin, Sie ge -

3) *p* *pp*

с ма - мой не по - слу - ша - ли... Ведь за то он съел их, ня - нюшка?..
- hoch - ten ih - ren El - tern nicht... Und der Un - hold frass sie, Ur - sel - chen?..

2) *sf* *p* *dim.*

1) *p* *sf*

бу - ка съел,
straf - te er sie, -

2)

3) *sf* *p*

- слу - ша - ли...
El - tern nicht... -

Оживленнее [Più animato]

mf *f* *cresc.*

И - ли вот что: Рас - ска - жи мне луч - ше Про ца -
O - der hör mal: Du er - zähl' das Mär - chen Von dem

Оживленнее [Più animato]

1) *sf* *mf*

Спокойно [Tranquillo]

- ря с ца - ри - цей, Что за мо - рем жи - ли В те - ре - му бо - га - том...
Kö - nig lie - ber, Der im Schlos - se leb - te An dem blau - en Mee - re...

Спокойно [Tranquillo]

2) *f* *p* *sf*

Торопливо [animato]

3) *sf* *f* *sf*

Е - ще царь все на но - гу хро - мал, Как спот - кнет - ся, так гриб
Er ging lahm, war „Hin - ke - pink'ge - nannt; Wo er stol - pert - ein Pilz

Торопливо [animato]

4) *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *pp* *mf* *sf*

1)

2)

3)

Е - ще царь
Er ging lahm,

4)

СПОКОЙНО [Tranquillo]

вы-ро-стет. У ца - ри-цы, то, все нас - морк был, Как чих - нет: стек - ла в дре - без -
 scho: du auf. Sei - ne Kö - ni - gin war schnup - fig stets; Wie sie niest; - Schei - ben klir - la -

СПОКОЙНО [Tranquillo]

- ги. Знаешь, нянюшка: Ты про Бу-ку, то, уж не рас - ска-зывай;
 - la. Hör'mal, Ur.sel.chen: Du er - zähl das Mär.chen von dem Unhold nicht,-

Бог с ним, с Букой! Расскажи мне няня, Ту смеш - ну ю то!
 Lass den Unhold! Nun erzähl mir lieber dies, das Lusti - ge!

26 апреля 1868 года в Петрограде М. Мусоргский.
 Petrograd, den 26 April 1868. M. Mussorgsky.

1)
 А у ца - ри - цы, то,
 Und sei - ne Kö - ni - gin

2)

3) Как чыхнет

4)

5) Нота си^b в аккомпанименте отсутствует.
 Das b fehlt in der Begleitung.

6)

7)

8)

В углу
[„Детская“ № 2]

Im Winkel
[„Die Kinderstube“ № 2]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция: П.ЛАММ
Немецкий перевод Д.Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро [Vivo]

Ах, ты, про-каз-ник!
Seht mir den Wild-fang!

Клу-бок раз-мо-тал...
Der Knäu-el ist dort... Прут - Die

-ки рас-те-рял,
Strick-na-del fort, Ах-ти! Herr-gott! все Mein пет-ли спус- Strumpfist nun

- тил!
hin!

Чу - лок весь за
Du hast ja das

- брыз - гал чер - ни - ла - ми!...
Tin - ten - fass um - ge - kippt!...

Ву - гол!...
Wart' nur!...

ву - гол!...
Wart' nur!...

По - шел ву - гол!
In den Win - kelt

Про - каз - ник!...
Du Wild.fang!

mf

Я ни - че - го не сде - лал, ня - нюш - ка, Я чу -
Ich bin doch gänz - lich schuld - los, Ur - sel - chen. Wo - zu

Вдвое медленнее [A doppio più lento]

p

- ло - чек не тро - гал, ня - нюш - ка, Клу - бок раз - мо - тал ко -
soll mir dein Strick - zeug, Ur - sel - chen? Die Na - deln nahm ich nicht, das

те - но - чек, И пру - точ - ки раз - бро - сал ко - те - но - чек. А
Kätz - chen tat's; Mit dem Knäu - el spielt'ich nicht, das Kätz - chen tat's. Und

Мишень - ка был па - инь - ка, Ми - шень - ка был ум - ни - ца.
Frit - ze - le war mäus - chen - still, Frit - ze - le hat nichts ge - tan.

капризно [capriccioso]

sf *sf*

А ня-ня- зла-я, ста-ра-я, У ня-ни но-сик, то, за-пач-кан-ный;
 Wie jö-se ist die Wär-te-rin! Sie hat die Na-se sich nicht aus-ge-schnaubt;

p *cresc.*

Ми-ша чистенький, при-чесан-ный, А у ня-ни чеп-чик
 Fritz ist säu-ber-lich und glatt-ge-kämmt, Und bei je-ner sitzt die

sf *f* *dim.*

на боку. Ня-ня Мишеньку о-би-де-ла, На-прас-но в у-гол по-ста-ви-ла:
 Hau-be schief Fritzchen muss nun in dem Winkel stehn, Er ist nicht schuld und man struft ihn doch:

чуть замедляя [poco ritard]

p *sf*

Ми-ша больше не бу-дет лю-бить сво-ю ня-нюш-ку; вот что!...
 Und er wird sie nicht lie-ben, die bos-haf-te Wär-te-rin; Hörst du!...

чуть замедляя [poco ritard]

p *sfp*

Жук
[„Детская“ №3]

Der Käfer
[„Die Kinderstube“ №3]

Слова и музыка М МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро, ко не торопнть [Allegro, non troppo]

Ня - ня, ня - нюш_ка! Что слу_чи - лось,
Hör' mal, Gross - ma - ma! *was ich sa - ge,*

Скоро, но не торопнть [Allegro, non troppo]

ня - ня, ду - шень_ка! Я иг_рал там на пе_соч_ке,
a - ber hö - re doch! *Lan - ge spielt' ich dort im San - de*

за бе_сед_кой, где бе_рез_ки; Стро - ил до - мик
vor der Lau - be, bei den Bir - ken; *Baut' ein Häus - chen*

1) Владимиру Васильевичу Стасову - (в добавочек) от М. Мусоргского 18 октября 1870 г.
Wladimir Wassiljewitsch Stassow gewidmet (als Zusatz) von M. Mussorgsky, den 18 Oktober 1870.

2)

3)

1)

из лу - чи - но - чек кле - но - вых, Тех, что мне ма - ма,
aus den glat - ten wei - ssen Spä - nen, Die mir Ma - ma gab,

2) 3)

Са - ма ма - ма на - ще - па - ла. До - мик уж сов - сем по - стро - ил,
dass ich was zum Spie - len hät - te. Fer - tig stand bet - nah das Häus - chen,

4)

До - мик с крыш - кой, на - сто - я - щий до - мик...: Вдруг!...
Hatt' ein Däck - lein, war ein ech - tes Häus - chen...: Bumms!...

1)

кле - но - вых,
ssen Spä - nen,

2)

3)

До - мик уж сов - сем по - стро - ил, До - мик с крыш - кой,
Fer - tig stand bet - nah das Häus - chen, Hatt' ein Däck - lein,

4)

ва - сто - я - щий до - мик...: Вдруг, ня - ня!
war ein ech - tes Häus - chen...: Bumms!.. Hör mal!

sfp *sfp* *sf dim.* *p*

p

На са мой крыш - ке
Fällt drauf ein Kä - fer,

cresc. *sf*

1)

mf

жук си - дит, Ор - ром - ный,
surrt so bös, Ein schwar - zer

2)

p *cresc.*

1)

2)

Ор - ром - ный,
Ein schwarz - zer

чер - ный, тол - стый та - кой, — У —
Kü fer, gross und so dick, — Er

— са — ми ше — ве — лит страш — но так, И
rührt sei — ne Hör — ner, fürch — ter — lich Und

пря — мо на ме — ня, все смот — рит.
sieht mich im — mer an, so bos — haft.

1

2a) В печатном издании:
In der gedruckten Fassung:

В автографе №290:
Im Autograph №290:

2b)

3)

Ис - пу - гал - ся я... А жук гу -
 Wie er - schrack ich da... Der Kü - fer

- дит, злит - ся, крылья рас - то - пы - рил, схва -
 surrt, lau - ter, Spreizte sei - ne Flü - gel und

p
 3) quasi tr. *cresc.*

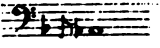
- тить ме - ня — хо - чет...
 woll - te mich — bei - ssen...

2)

4) Но - пу -
 Wie er -
 - пы - рил, Схвалить
 Flü - gel und woll -

5)

3) В рукописи стоит , что, согласно манерам Мусоргского, обозначает трель с нижней вспомогательной нотой, причем трель должна начинаться с вспомогательной ноты; настоящий способ изложения взят редактором как более наглядный.

In dem Autograph steht  was, nach der Schreibweise von Mussorgsky, ein Triller mit der unteren Hilfsnote bedeutet, wobei der Triller von der Hilfsnote anfangen muss; die vorliegende Lesart stammt vom Herausgeber.

1)

И на - ле - тел, в ви - со - чек ме - ня у - да - рил!..
 Dann flog er auf und prallte an mei - ne Schlä - fel..

Чуть медленнее [Meno mosso]

pp

Я при - та - ил - ся, ня - нюш - ка, при - сел, Бо -
 Ich duck mich nie - der, Gross - ma - ta, blieb still Und

Чуть медленнее [Meno mosso]

1)

И на - ло - тел!.. в ви - со - чек ме - ня у - да - рил,
 Dann flog er auf!.. Er prallte an mei - ne Schlä - fel,

Бо - лю - то так у - да - рил!.. И ви - со - чек за - ло - ми - ло, Го - лов - на за - кру -
 O, wie mir das weh tut!.. Und die Stirm be - gann ihm wehzutun, der Kopf be - gann ihm

Еще медленнее [ancora meno mosso]

- юсь по-ше-вель - нуть - ся!.. То-ль-ко гла - зок о - дин чуть, чуть от -
was' mich kaum zu rüh - ren!.. *Gu - cke nur sach - te hin, was er nun*

Еще медленнее [ancora meno mosso]

- крыл... И что же? По - слу - шай, ня - нюш - ка:
macht?.. *Was seh ich?* *Du glaubst nicht, Gross - ma - ma:*

- жд - ает И сва - лил - ся я на по - со - чек... Ле - жу; бо-юсь по-те-вель-нуть - ся!..
schwindeln. *Und da fiel ich hin auf die Er - de...* *Lag still, und wag' mich kaum zu rüh - ren!..*

То-ль-ко гла - зок о - дин чуть, чуть от - крыл... И что же? По - ве-ршь, ня - нюш - ка:
Gu - cke nur sach - te hin, *was er nun macht?..* *Was seh ich?* *Du glaubst nicht, Gross - ma - ma:*

Постепенно переходя в прежнюю скорость [Poco a poco accelerando al Tempo I]

pp

Жук лежит, сложивши лапки кверху но-си-ком, на спинке И уж не злит - ся,
Dort im Sande un-be-weglich Liegt der Kä-fer auf dem Rücken Und scheint nicht bö - - se,

Постепенно переходя в прежнюю скорость [Poco a poco accelerando al Tempo I]

pp

cresc.

и у-са-ми не ше-ве-лит, И не гу-дит уж, толь-ко кры-лыш-
rührt nicht mehr die schwarzen Hör-ner, Und surrtauch, gar - nicht, nur die Flü-gel

p cresc.

cresc.

ки дро-жат. — Чтож он у - мер? иль при-тво-рил - ся?..
zit-tern kaum. Ist's Ver - stel - lung? Ist er ge - stor - ben?.

cresc. p cresc.

толь-ко кры-лыш-ки дро-жат. — иль при-тво-рил - ся?..
nur die Flü-gel zit-tern kaum. Ist er ge - stor - ben?.

1) 2) 3) 4)

Чуть медленнее
[poco ritard.]

f

Чтож э - то, что же? ска - жи мне, ня - ня, С жу - ком то
Gross - ma - ma, sag' mir was hat der Kä - fer? Was hat der

mf

Чуть медленнее
[poco ritard.]

mf *p* *sf*

Прежний темп [Темпо I]

f

ста - лось? Ме - ня у - да - рил, ³⁾ а сам сва -
Kä - fer? Er stiess mich hef - tig und fiel zu

Прежний темп [Темпо I]

sf *f*

замедляя [ritard.]
dim.

dim. ⁴⁾

- лил - ся. Чтож э - то с ним стало, с жу - ком то?..
Vo - den. Was ist ihm ge - scheh - en, dem Kä - fer?..
замедляя [ritard.]

dim. *p* *pp* ⁵⁾

18 октября 1870 г. в Петрограде М. Мусоргский.
Petrograd, den 18 Oktober 1870 M. Mussorgsky

1)

2)
ста - лось?
Kä - fer?

3) а сам убилися.
hat sich getoetet.

4)
ста - лось
-skeh - en

5)

Танюшке и Горе Мусоргским

Tanja und Grigory Mussorgsky gewidmet

"С куклой

"Mit der Puppe

[„Детская“ №4]

[„Die Kinderstube“ №4]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО.

Text und Musik von M. MUSSORGSKY.

Редакция П. ЛАММ

Herausgegeben von Paul LAMM

Немецкий перевод Д. Усова.

Deutsch von D. Ussow

Медленно, спокойно [Andante, tranquillo]

Тя - па, бай, — бай, — Тя - па, спи у - с ни,
Tar - pi, schlaf, schlaf, Tar - pi, schla fe ein,

Медленно, спокойно [Andante, tranquillo]

У - го - мон те.бя возь - ми... Тя.па! Спать на до! Тя.па, спи у - с ни,
Schliess die mü. den Aeuge - lein... Tar. pi! Schlaf endlich! Tar. pi, schlafe ein,

Тя.пу бу.ка съест, Серый волк возьмет, В темный лес сне.сет.
Liegt du jetzt nicht still, Holt der Wolf dich bald, Frisst dich auf im Wald.

1) Первоначально имело заглавие: „Колыбельная“, которое зачеркнуто чернилами и заменено: „С куклой“ — все рукой Мусоргского.

Die Ueberschrift war anfangs „Wiegenlied“; sie ist aber gestrichen worden und statt dessen steht: „Mit der Puppe“ — gehändig von Mussorgsky geschrieben.

Тя - па, спи у - снi. — Что во снe у - ви - дишь
Tap - pi, schla - fe ein. — Al - le dei - ne Träu - me

Мне про то рас - ска - жешь; Про ое - тров чуд - ный,
Wirst du mir er - zäh - len; Von je - nem Lan - de,

cresc.

Где ни жнут, ни се - ют, Где цве - тут и зре - ют
Wo man e - wig fei - ert, Wo im grü - nen Lau - be

mf

Гру - ши на - лив - ны - е, День и ночь по - ют —
Rei - fen sü - sse Trau - ben, Vö - gel bunt - ge - fie - dert

dim.

Птич - ки зо - ло - ты - е! Бай, бай,
Sin - gen froh - e Lie - der! Schlaf ein,

p dim.

Ба - ю, бай, — Бай, бай, Тя-па...
Schlaf ein, — Schlafein, Tap-pi...

pp

18 декабря 1870 г. М. Мусоргский.
Den 18. Dezember 1870. M. Mussorgsky.

На сон грядущий

[„Детская“ № 5]

Vor dem Schlafengehen

[„Die Kinderstube“ № 5]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
 Редакция П. ЛАММ
 немецкий пересод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
 Herausgegeben von Paul LAMM
 Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро, свободно [Allegro moderato]

Гос-по-ди по-ми-луй
 Gott im Himmel, seg-ne

Довольно скоро, свободно [Allegro moderato]

па-пу и ма-му
 Va-ter und Mut-ter

И спа-си их, гос-по-ди! Гос-по-ди по-ми-луй
 Und er-halt' auf Er-den sie! Gott im Himmel, seg-ne

dim. $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

брат-ца Ва-сень-ку и брат-ца Ми-шень-ку.
 Bru-der Hei-ne-le und Bru-der Frit-ze-lein.

dim.

Гос-по-ди по-ми-луй ба-буш-ку ста-рень-ку-ю, Пош-ли ты ей
Gott im Himmel, seg - ne un - se - re Gross - ma - ma auch Und gib ihr Ge -

доб-ро-е здо-ро-вь-це, Ба-буш-ке доб-рень-кой, ба-буш-ке ста-рень-кой;
- sund - heit und er - hal - te sie, Un - se - re Gross - ma - ma, un - se - re teu - er - ste;

гос-по-ди! И спа-си, бо-же наш: Те-тю Ка-тю, те-тю На-
lie - ber Gott! Lie - ber Gott, seg - ne auch. Tan - te Fan - ty, Tan - te, He -

- та - шу, Те - тю Ма - шу, те - тю Па - ра - шу, Те - тей: Лю - бу, Ва - рю, и
- le - ne, Tan - te Lot - te, Tan - te Ma - thil - de, Tan - te Kla - ra, Tan - te A -

Са-шу, и О-лю, и Та-ню, и На-дю; Дя-дей: Пе-тю и Ко-лю,
- li - se, Lu - i - se, Re - na - ta und E - va: On - kel Ar - thur und On - kel

mf

Дя-дей: Во-ло-дю, и Гришу, и Са-шу; И всех их, гос-по-ди, спаси и по-милуй. И
E - ber - hard, Le - onhard, Wal - ter und Pe - ter; O, Gott All - mäch - ti - ger, be - hü - te sie Al - le - den

cresc.

ускоряя [accelerando]

Филь - ку, и Вань - ку, и Мить - ку, и Петь - ку, и
Pol - di, den Ru - di, den Mo - ritz, den Wil - ly; die

ускоряя [accelerando]

f

Да - шу, Па - шу, Со - ню, Ду - нюш-ку...
Gre - te, Kä - te, Tru - de, The - kel - chen...

cresc.

Прежняя скорость [Темпо I]

Ня-ня, а-ня-ня! Как дальше, ня-ня? [Вишь ты, про-
Mut-ter, *ach, Mut-ter!* *Wie heisst es wei-ter?* [*Du hast schon*

Прежняя скорость [Темпо I]

mf

- каз-ни-ца ка-ка-я! Уж сколько раз у-чи-ла: гос-по-ди по-
wie-der es ver-ges-sen! *Zum letz-ten Ma-le sag ich's: Gott im Him-mel,*

- ми-луй и ме-ня греш-ну-ю! Гос-по-ди по-
seg-ne nun auch mich, Sün-de-rin! *Gott im Him-mel,*

mf *p*

замедляя [ritard.]

Прежняя скорость [Темпо I]

- ми-луй и ме-ня греш-ну-ю! Так, ня-нюш-ка!
seg-ne nun auch mich, Sün-de-rin! *So, Müt-ter-chen?*

замедляя [ritard.]

Прежняя скорость [Темпо I]

dim. *mf* *p*

Кот Матрос

[„Детская“ №6]

Kater Murr

[„Die Kinderstube“ №6]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО

Редакция П. ЛАММ

Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY

Herausgegeben von Paul LAMM

Deutsch von D. Ussow

Оживленно-болтливо [Agitato]

Ай, ай, ай, ай, ма - ма! Ми - ла - я ма - ма! По - бе - жа - ла я за
Lie - be Mut - ter, hör' mal, - net - te Geschicht! *Woll - te ho - len mei - nen*

зон - ти - ком, ма - ма, (о - чень, ведь, жар - ко), ша - ри - ла в ко - мо - де и в сто -
Son - nenschirm, Mut - ter, (heiss ist es heu - te), Sucht' in der Kom - mo - de und im

- ле ис - ка - ла, нет, как на - роч - но! Я в то - ро - пях к ок -
Klei - - der - schran - ke, - Nichts, - wie verschun - den! Lief auch in al - ler

ну под-бе-жа-ла, мо-жет быть зон-тик там по-за-бы-ла...
Ei-le uns Fen-ster. Ob ich ihn dort viel-leicht nicht ver-ges-sen...

Вдруг ви-жу, на ок-не, то, кот наш Маг-рос, за-
Da seh ich un-sern Ka-ter, un-se-ren Murr, Der

-бравшись на клет-ку,скре-бет; Сни-гирь дро-жит,
sitzt auf dem Kä-fig und scharrt; Der Zei-sig bebt,-

за-бил-ся в у-гол, пи-щит. Зло ме-ня взя-ло!
er straubt die Fe-dern, piept, piept. Aer-ger-lich wurd' ich!

Э, брат, до птичек ты ла-ком, нет! — По-стой, по-пал-ся!...
Sag mal, ein Vö-ge-lein schmeckt dir, so! — O, nein, Das geht nicht!..

Медленнее [Meno mosso]

Вишь ты, кст! Как ни в чем не бы-ва-ло, стою я, смотрю всторон-ку,
O, du Wicht! Und ich steh al-so schwei-gend am Fen-ster und bli-cke seit-wärts,

Медленнее [Meno mosso]

Только гла-зом од-ним под-ме-ча-ю: странно что — тс!
A-ber schie-le du-bei so ein-we-nig: selb-sam scheint es!

постепенно ускоряя [roso a poco accelerando]

Кст спо-кой-но вгла-за мне смот-рит, а сам уж ла-пу
Ruh-ig sieht mich der Ku-ler an, i-ber, ach, die Tat-ze

постепенно ускоряя [roso a poco accelerando]

замедля и снова постепенно ускоряя [Ritenuito e di bel nuovo accel.]

в клет - ку за - но - сит; толь - ко что ду - мал схва - тить сни - ги - ря... а
sleckt schon im Kä - fig: Hät - te den Zei - sig bei - nah - e ge - packt... Da

замедля и снова постепенно ускоряя [Ritenuito e di bel nuovo accel.]

cresc.

Умеренно [Moderato]

я е - го хлоп! Ма - ма! Ка - ка - я твер - да - я клет - ка,
schlug ich ihn, - patsch! Mut - ter! Ich tat mir weh an dem Kä - fig,

Умеренно [Moderato]

p

замедляя [ritard.]

паль - цам так больно, ма - ма, ма - ма! Вот все - мых кон - чи - ках, вот тут, - так
O, - wie er hart war. Mutter, Mut - ter! Mir schmerzt die Hand ja noch da - von, - sie

замедляя [ritard.]

свободно - почти говорком [rubato, quasi parlando]

но - ет, но - ет так... Нет! Ка - ков кот - то, ма - ма, ... а?
schmerzt mir immer noch... Nein! Wie frech war das, Mut - ter... nicht?

p

15 августа 1872 г. в Петрограде. М. Мусоргский.
Petrograd, den 15. August 1872. M. Mussorgsky

„На даче“
(из детской жизни)

„Auf dem Landgut“
(aus dem Kinderleben)

1) № 1. Поехал на палочке
[„Детская“ № 7—первая редакция]

1) № 1. Ritt auf dem Steckenpferd
[„Die Kinderstube“ № 7—erste Fassung]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро-бойко [Vivace]

1) № 2 Поехал на палочке
1) № 2 Ritt auf dem Steckenpferd

Гей! —
Hei! —

Гей, по ди!
Hei, mach Platz!

Гоп, гоп, гоп!
Hopp, hopp, hopp!

Гоп, гоп!
Hopp, hopp!

Гоп, гоп, гоп!
Hopp, hopp, hopp!

Гоп, гоп!
Hopp, hopp!

Гей!
Hei!

Гей, гей!
Hei, hei!

Гей, гей!
Hei, hei!



2) На этом такте кончаются автографы № 268 и 400.
Schluss der Autographe № 268 und 400.

Та та та та та та та та та та! Та та та та та та та та та та!
 Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta! Ta ta tu ta ta ta tu ta ta ta!

mf

Та та та та та та та та та та! Тпру! Стой!
 Ta ta ta ta ta ta tu ta ta ta ta! Prr! Halt!

f cresc.

Ва - ся, а Ва - ся! слу - шай: при - хо -
 Wil - ly, gut' Mor - gen! Hör mal: Willst du

mf

- ди иг - рать се - год - ня; ка - ки - е у ме - ня воз - жи есть:
 heu - te spie - len, Wil - ly? Ich hab' 'ne an - de - re Lei - ne jetzt:

cresc.

длинны - е, длинны - е, креп - ки - е, вот уж не о - бор - вут - ся. Так
Lang ist sie, stark ist sie, wun - der - schön! *Die wird si - cher nicht rei - ssen.* *So*

при - хо - ди - ж и г - рать к нам, Ва - ся; толь - ко не позд - но!
kom - me al - so heu - te, Wil - ly; *a - ber bei - zei - ten!*

Ну ты, гоп! Гоп,
Hol - la, hopp! *Hopp,*

гоп! Про - щай, Ва - ся!
hopp! *A - dieu, Wil - ly!*

- та - та - та - та - та! По - ди! Гей!
 - ta - ta - ta - ta - ta! Mach Platz! Hei!

cresc.

Гей, по - ди! Гей, гей, по - ди!
 Hei, mach Platz! Hei, hei, mach Platz!

Гей, гей!
 Hei, hei!

cresc.

Раз - дав лю! Ой!
 Gib mal acht! Au!

ff

Постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

Ой, боль_но! Ой, но_гу! Ой, боль_но! Ой, но_гу!..
O, weh tu's! Mein Bein schmerzt! O, weh tu's! Mein Bein schmerzt!..

Постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

Умеренно [Moderato]

[Ми_лый мой, мой маль_чик, что за го_ре! Ну, пол_но пла_кать; прой_
[Komm zu mir, mein lieb_ster Her_zens_jun_ge! Nun, lass das Wei_nen, 's ver_

Умеренно [Moderato]

-дет, мой друг. По_стой_ко, встань на но_жки пря_мо, вот так, ди_тя. По_смот_
-geht, mein Kind. Nu, hör mal, steh doch auf vom Sande- so, so, mein Kind! Schau mal

-ри, ка - ка - я пре - лесты! Ви - дишь: в кус - тах, на -
hin, wie schön das aus - sieht! Siehst du: im Busch, am

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand, with some melodic lines in the right hand.

- ле - во? Ах, что за птич - ка див - на - я!
Zau - ne? O, sieht das Vög - lein rei - zend aus!

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with a consistent bass line and chords in the right hand, maintaining the melodic and harmonic structure.

Что за пе - рыш - ки!
Was für Fe - der - chen!

The third system concludes the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with a consistent bass line and chords in the right hand, maintaining the melodic and harmonic structure.

замедляя [ritard.]

Ви_ди_шы! Ну, что? Про_шло?] А -
Sichst du? Und nun? Vor - bei?] A -

замедляя [ritard.]

pp

Чуть скорее [Poco più mosso]

- у! По - па - лась, ма - ма! Ведь я на -
- ha! Was sagst du, Mut - ter? Es war zum

Чуть скорее [Poco più mosso]

p

- роч - но, ма_му_ля... Вот как!
Spass nur, du Lie-be... Hör' mal!

dim. pp

14 Сентября 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский.
Petrograd, den 14. September 1872. M. Mussorgsky.

*) Точная копия автографа № 269
Genauere Kopie des Autographs № 269

А - - у! По - па - лась, ма - ма! Ведь я
A - - ha! Was sagst du, Mut - ter! Es war

Посвящается Дмитрию Васильевичу и
Поликсеме Степановне Стасовым

Dimitry Wassiljewitsch und Polyxene Stepanowna
Stassow gewidmet

Поехал на палочке

[„Детская“ № 7-вторая редакция]

Ritt auf dem Steckenpferd

[„Die Kinderstube“ № 7- zweite Fassung]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО

Редакция П. ЛАММ

Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY

Herausgegeben von Paul LAMM

Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро- бойко [Vivace]

Довольно скоро- бойко [Vivace]

Довольно скоро- бойко [Vivace]

f *p* *f* *p* *f* *f*

[F]

Гоп!
Норр!

Гоп!
Норр!

f *f* *p*

Λ 3 *Λ 3*

Гоп, гоп!
Норр, норр!

Гей, по_ди!
Hei, mach Platz!

Гей! —
Hei! —

Гей!
Hei!

Гей, по-ди!
Hei, mach Platz!

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Гей! Hei!" followed by a rest, and then "Гей, по-ди! Hei, mach Platz!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some triplets and dynamic markings like *mf*.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It features a series of triplets in the right hand and a corresponding bass line in the left hand. The music is in a minor key, indicated by the key signature of three flats.

Гоп,
Hopp,

гop!
hopp!

Гop, гop!
Hopp, hopp!

The third system of the musical score includes a vocal line with the lyrics "Гop, Hopp, гop! hopp!" and "Гop, гop! Hopp, hopp!". The piano accompaniment continues with triplets in the right hand and a bass line in the left hand. The music maintains its rhythmic and melodic structure from the previous systems.

Гей!
Hei!

Гей,
Hei,

гей!
hei!

Гей,
Hei,

гop!
hopp!

The fourth system of the musical score concludes with a vocal line containing the lyrics "Гей! Hei!", "Гей, Hei,", "гей! hei!", and "Гей, Hei, гop! hopp!". The piano accompaniment continues with triplets in the right hand and a bass line in the left hand. The music ends with a final chord and a fermata over the last note.

Тпру! — Стой! Ва - ся,
 Prr! — Halt! Wil - ly,

cresc. *ff* *sf* *mf*

а Ва-ся! слушай: при-хо - ди иг-рать се-го-дня,
 gut' Mor-gen! Hör mal: kom-me heu-te spie-len, Wil-ly,

sf *p*

толь-ко не позд-но! Ну ты, гоп! гоп!
 a - ber bei-zei - ten! Hol - la, hopp!

f *sf* *sf* *p*

Про - - шай, Ва - ся! Я в Ю - ки по - е - хал...
 А - - dieu, Wil - ly! Muss nach *)Jük - ki rei - ten...

толь - ко к ве - - че - ру... не - пре - мен - но бу - ду;
 doch vor A - - bend noch... kehr ich heim zum Spie - len;

мы, ведь, ра - - но, о - чень ра - но спать ло - жим - ся;
 Wir gehn Al - - le, Al - le ja schon früh zu Bet - te;

при - хо - ди - ж у - жо! Та - та - та - та - та - та - та!
 Al - so kom - me nur! Ta - ta - ta - tu - ta - ta - ta - ta!

*) Ein Landgut in der Nähe von Petersburg (Bem. des Uebersetzers).

Та - та - та - та - та - та! Гей!
 Та - та - та - та - та - та! Hei!

Та - та - та - та - та - та - та - та!
 Та - та - та - та - та - та - та - та!

По-ди! Гей!
 Mach Platz! Hei!

Гей, по-ди!
 Hei, mach Platz!

cresc.

Гей, гей, по-ди!
 Hei, hei, mach Platz!

p sf sf sf sf cresc. sf sf sf sf

Раз - дав - лю! — Ой!
 Gib mal acht! — Au!

f cresc. sf

Постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

Ой, боль-но! Ой, но - гу!.. Ой, боль-но! Ой, но - гу!..
O, weh tut's! Mein Bein schmerzt!.. O, weh tut's! Mein Bein schmerzt!..

dim. *p* *dim.*

Умеренно [Moderato]

[Сэржинь-ка! что сто-бо-ю? Ну, пол-но пла-кать, прой-
[Frit-ze-lein! Was ge-schah dir? Nun, lass das Wei-nen, 's ver-

Умеренно [Moderato]

p

-дет, дру-жок. По-стой-ко, встань на нож-ки пря-мо, вот
-geht, mein Kind. Au, hör mal, steh doch auf vom San-de, so,

p

так, ди-тя!.. По-смо-гри, ка-ка-я
so, mein Kind!.. Schau mal hin; wie schön das

пре - лесь! Ви - дишь: в кус - тах, на - ле - во?
aus - sicht! *Siehst du: im Busch am Zau - ne?*

Ах, что за птич - ка див - на - я! Что за
O, sieht das Vög - lein reizend aus! Was für

пе - рыш - ки! Ви - дишь?..
Fe - der - chen! Siehst du?..

Что нож - ка?..
Und schmerzt es?.. Про - шло?]
Vor - bei?]

Ускоряя (Постепенно переходя в веселое настроение) [accelerando]

p

Про - - - шло! Я в Ю - ки съез-дил, ма - ма;
Vor - - - bei! Aus dem Dorf reit' ich, Mut-ter;

Ускоряя (Постепенно переходя в веселое настроение) [accelerando]

pp *p*

те-перь... до - мой... то-ро-пить-ся на-до... Гоп, гоп!
Nun geht's... nach Haus... ich muss wei-ter rei-ten... Hopp, hopp!

pp

Го-сти бу-дут... Гоп! То-ро-пить-ся на-до...
Gäs-te kom-men... Hopp! Ich muss wei-ter rei-ten...

ppp

15 сентября 1872 года в Петербурге. М. Мусоргский.
Petrograd, den 15. September 1872: M. Mussorgsky.